7

The Seventh International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature

المؤتمر الدولي السابع حول القضايا الراهنة للغات، علم اللغة، الترجمة و الأدب

هفتمین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، زبان شناسی، ترجمه و ادبیات

WWW.LLLD.IR

11-12 June 2022 , Ahwaz

١١-١٢ يونيو ٢٠٢٢ ، الأهواز

۲۱-۲۲ خرداد ۱۴۰۱ ، اهواز

Book of Abstracts /کتاب چکیده/ كتيب الملخصات



Amiralmoemenin University















English Part

Language Teaching for Sensitization on Social Issues

Dr. Mansi Bajaj,
University of Texas, The United States of America

Since the past few decades, the focus of language teaching has been on interactive communicative and task-based language learning. This shift to communicative and task-based approach enables the instructors to engage leaners in a wide range of varied concepts such as gender inequalities, sexuality, religion, and so on. The subject matter that recognizes and responds to the need of the society, not only gives students an exposure to the literature and cultural background of the language speakers, but also sensitizes them about the prevalence of the social issues. It is believed that task-based activities provide students with opportunities to participate in the community by making significant contributions to the society. This approach to language learning exposes students to the existing issues in the society of the target language and pushes them towards strengthening the development of the society. The present session will highlight the way language instruction can be used to sensitize students to prevalent issues in the society. The presenter will also share some online tasks and activities which were used to sensitize students to the current societal issues in South Asian Community in a Hindi language class. The presenter will also highlight the goals of the online task-based activities, the desired learning outcomes and the challenges faced.

Theory and Evidence for the Extension of the Parametric Comparison Method to the CP

Elena Isolani,
University of Cambridge, The United Kingdom

The goal of this paper is to “measure” the relation between Italian, French and English according to the Parametric Comparison Method. This study focuses on the CP domain, thus extends the parametric database initiated by Longobardi and Guardiano (2009) for the nominal domain and then expands on the clausal domain by Baker and Roberts (2020). A list of CP-related parameters was created to analyze each head of the split CP (Rizzi 1997). We will concentrate on Force°, showing how the declarative feature may be grammaticalized via movement or an agreement relation or through simultaneous realization in distinct positions. For instance, declarative feature lexicalization via movement occurs when the language has a dual complementizer system. From the computation of the parametric distance it was observed that the pairs Italian-English and French-English output a distance that is consistent with the fact that they belong to distinct language sub-families. As for Italian-French pair, the clausal parametric distance is significantly lower than the functional parametric distance, showing, hence, that these languages are closer in terms of clausal properties than of CP properties.

Queerness in Shailja Patel's *Migritude*

Marietta Kosma,
University of Oxford, The United Kingdom

This paper consists a re-conceptualization of what is considered home in terms of the queer imaginary by addressing the silenced discourse of the subaltern. In this space the discourse of queerness is challenged by an intricate system of mobility. The female body's queer identification falls into a transgressive dialogue in which identity norms are challenged, as the strictures of traditional normativity are broken by the constant movement of the East African Asian female subject operating within and outside the framework of the traditional home. The unique experiences of belonging of these female subjects, place them into a new multi-dimensional locus, where a different consciousness of identity arises. Patel's narrative signals towards an innovative recuperation of female diasporic subjectivity that is evidently progressive. The queer female South-East Asian subject becomes the center of attention and the space it occupies becomes a terrain of possibility. A critique is posed on heteronormativity, in the quest for representation of the voice of the subaltern which has been excluded from dominant discourse. The subaltern's concerns are brought to the forefront, as the reproduction of systemic violence upon its body is questioned through language.

The Theme of Social Injustice in the Polish Translation of *Oliver Twist* by Charles Dickens

Dr. Agnieszka Kałużna,
The Institute of Modern Languages (Instytut Neofilologii), Faculty of Humanities (Wydział Humanistyczny), The University of Zielona Góra (Uniwersytet Zielonogórski), Poland

The aim of the present study is to analyze the theme of social injustice in the nineteenth century translation of *Oliver Twist* by Charles Dickens. It is to be seen what changes occurred in the theme of social injustice between the target and the source languages as a result of the translator's initiative. The examined rendition comprises the Polish version of *Oliwer Twist* which was translated anonymously in 1845. The analysis is carried out with regard to a number of the translational parameters. These parameters include translation shifts (Catford, 1965), disambiguation and semantic or stylistic incongruities (Munday, 2004), direct and oblique techniques (Vinay and Darbelnet, 1995). The theoretical part of the paper presents such concepts as the issue of social injustice in Victorian England and Dickens's personal attitude in this regard. The description of the theoretical notion of translation shifts is also included. Additionally, the model of analyzing meaning known as disambiguation is introduced. Concurrently, direct and oblique translation techniques in reference to semantic and stylistic incongruities are mentioned. The practical part consists in analyzing the selected fragments of the source text juxtaposed with their target equivalents. The scrutiny aims at identifying how phrases dealing with social injustice were translated in line with the translational parameters in question. Finally, conclusions are drawn.

Keywords: Dickens, social injustice, translation analysis, translation shifts, direct and oblique translation techniques

Do not ask how? - A Critical Stylistic Approach to Sherko Bekas' Poem 'The Martyrs' Wedding'

Dr. Mahmood K. Ibrahim & Dr. Ulrike Tabbert,
Department of English Language, College of Art Imam Ja'afar Al.Sadiq University, Iraq &
Department of Humanities, University of Huddersfield, The United Kingdom

During the time of Ba'athist Iraq (1968-2003), an incident occurred in Kurdish poet Sherko Bekas' hometown Sulaimaniyah. Three students were shot dead on December 17, 1985. Their deaths prompted Bekas to write his poem "The Martyrs' Wedding". This paper, approaches the linguistic construction of the three martyred students by using the framework of Critical Stylistics (Jeffries 2010). This approach is a further development of a stylistic analysis of poetry and especially suits to detect ideological meaning in the text as Bekas used the art of poetic writing to express his political stance on the murders. This analysis focuses on the repeated use of "three" in pre-modifying positions when naming the students on negation foregrounded most prominently in eleven repetitions of the phrase "Do not ask (how)". The present paper shows a way to decipher Bekas political statement by means of a detailed stylistic analysis and another critical view is added because this text is one of those that has the 'power to influence us' (Jeffries, 2010 p. 1).

Keywords: Poetry, Critical Stylistics, Sherko Bekas, Iraq

An Investigation of Autonomous Learning Self-efficacy: A Case Study of GFP Learners at the University of Buraimi

Asma Hamyar Al Azzani,
Centre of Foundation Studies, University of Buraimi (UoB), Sultanate of Oman

The 21st-century education has been shifted from teacher-centered to different types of learning such as autonomous learning. The current quantitative research aims to investigate Omani GFP (General Foundation Program) learners' self-efficacy based on the autonomous learning aspects and their sub-aspects. It aims to answer two questions: what is the University of Buraimi GFP learners' self-efficacy in the autonomous learning aspects? And what is the University of Buraimi GFP learners' self-efficacy in the autonomous learning sub-aspects? This research is significant as there is not a research study in literature, to the best of the researcher's knowledge, which investigates learners' self-efficacy in autonomous learning. 110 students participated in the current study for the academic year 2021/2022. They were selected using a convenience sampling procedure. One electronic questionnaire was employed to collect data. SPSS software (version 23) was used to analyze data. The results show that Omani GFP learners' self-efficacy in delivering is higher than their self-efficacy in identifying learning goals, monitoring, evaluating, and developing or designing materials and resources respectively. The results further show that GFP learners' self-efficacy is high in some sub-aspects of the autonomous learning aspects rather than the others. The results' implications and future research avenues are discussed.

Keywords: autonomous learning, autonomous learning aspects, GFP (General Foundation Program), self-efficacy

Teaching Media Studies and Improving Media Literacy in the Algerian Curriculum

Dr. Lila Messaoudi,
Department of English Language and Literature, Faculty of Letters and Languages, University Mustapha Stambouli, Algeria

Teaching media studies has become an urgent content to be included in the Algerian University Curriculum, more precisely in Humanities, and particularly in the Department of English Studies. In fact, the prevalence of different forms and sources of information media and social media has created an urgent need to educate students about how and why it has become vital to decode the messages embedded in the information and news conveyed through the content they are exposed to and influenced by on a daily basis. Indeed, this new generation of learners is more familiar with the screen and is bombarded each second with different contents, news, and even knowledge that they must decode before being integrated by. In this media-saturated environment, not only it has become compulsory to teach students the added-value of media, but also its drawbacks and even dangers need to be taught. The influence that media has on audiences should be prioritized. For this, alongside literature and civilization, it is highly important to teach media studies in order to improve students' media literacy that would enable them to use the appropriate skills to read, decode and understand the media manipulation that the audience is victim of. This presentation considers the importance of teaching media studies considering the exposure of students to various media forms, sources and the necessity of emphasizing on media literacy as it has become urgent to educate students how to read the messages they are exposed to and influenced by.

A Corpus-Driven Explorations of Language Use in Religious Discourse

Dr. Mohammed Nofal,
Middle East University, Jordan

Sociolinguistic research has shown that religion has been in an intertwined relationship with language. However, the interaction between religion and language, especially in less institutional contexts such as prayer sites, has not received much attention. To address this issue, this study explores language use in religious discourse in multilingual settings. This study uses corpus linguistics techniques accompanied by a discourse analysis approach to investigate the use of Arabic in 182 English Friday sermons delivered at a New Zealand on-campus prayer site. The results suggest that using Arabic serves as symbolic rather than linguistic functions. The results also suggest that using Arabic is triggered by (1) presenter- audience relationship including indexing religious identity, building rapport between the presenter and audience, and connecting the worshippers with wider Muslim communities, and (2) interaction with the text, including text legitimation. This study contributes to the current scholarship by bringing together multilingualism research and corpus linguistics in tandem with delving into under-researched contexts.

A multi-layered language

Sara Corpino,
University of Birmingham, The United Kingdom

This research intends to present the steps followed and the methodology used to analyse the Sardinian author Sergio Atzeni's language. Atzenian language is multi-layered, a mixture of different cultural worlds and languages, which is not collocable among the standard languages and is collocated between the orality and the written language. The difficulties encountered during the analysis will be presented. It is important to point out that Sard has changed a lot across the time and it still changes as a spoken language. Considering the selected corpus, the identified expressions and items of vocabulary are included in a table and divided into n. 9 categories. The present study looks into the identified categories. Consequently, it is noticed that the corpus provides more occurrences for some categories rather than others and there are categories linked to only one of the works, as they are presenting a particular type of language which is not used in the other two.

The Study of Parallels in the Development of Persian and Russian Folklore

Vitaly N.Suprunenko & Julia P. Drobatuhina,
Methodological Department for the School Program, LLC "Sun School", Russian Federation

The present paper addresses the interrelation between folklore and literature in Iran and Russia in different periods of their cultural evolution, and identifies the commonalities and peculiarities of this development. The study of the interaction between Persian folklore and classical literature in the age of Persia's Islamization, has led to the hypothesis of similar processes taking place in the development of oral tradition in Russia. Using historical and typological research methods, this study refers to the Russian folklore of the 20th century and presents a contrastive-comparative analysis of small genres in the oral tradition, literature and their sources in folklore. Moreover, it calls attention to the specific features of new genres which are derived from the existing («classical») genres, and looks into the prospects for their further existence and research. Considering the experience of classical Persian literature and folklore this research identifies a number of identical features in the oral tradition of both countries, as well as common factors impacting the emergence of new genres in the so-called «post-folklore» in Russia. In this regard, it is necessary to draw attention to the specifics of West Asian culture: the common inherent features in the human worldview that clearly manifested in folklore. The knowledge of folklore and history of Iran would help the Russian citizens to bring the cultures closer together, to understand the worldviews of Iranian and Tajik people, to form new relationships with representatives of other nations in a multicultural world.

Keywords: Persian folklore, Russian folklore; Islamization of literature; folklorization of literary texts; Iranian and Russian cultural cooperation

The Language of Disney Songs: A Formalistic Analysis

Klein Mamayabay, LPT, MAED,
Higher Education Department, Maria Marilou B. Madronero, RVM, St. Mary's College of Tagum, Inc., Philippines

Researches have paid less attention to understanding the importance of literary elements in analytical writing. This situation has become one of the declining aspects for students who are supposed to learn beyond interpreting basic plot summary. The main purpose of this study is to employ formalistic approach to analyze the common literary elements found in the selected Disney songs, the song meaning conveyed to the intended audience, and the insights that can be derived from the meanings. 20 popular Disney songs are analyzed. The results reveal that the common literary elements including poetic patterns such as meter, stanza, and rhyme schemes found in the Disney song. Also, it is established that the poetic lines of the songs bear out imagery such as visual, auditory, tactile, and gustatory. Furthermore, figures of speech such as simile, metaphor, personification, synecdoche, metonymy, hyperbole, irony, paradox, allusion, pleonasm, anaphora, alliteration, epizeuxis, assonance, consonance, tricolon, polysyndeton, and asyndeton are used in the lines of the songs. Moreover, the meanings conveyed to intended audience and the insights drawn out from the selected Disney songs can be summarized as poetic patterns used for aesthetic, memorability and organization purposes, imagery to awaken sensory perceptions of the audience, tropes as a manner for analytical thinking and aesthetic satisfaction, and schemes as means of providing entertaining effects and emphasizing essentials. Hence, the result could be of help in amplifying the literary skills of the senior high school students on their literary-related subjects such as Philippine Literature and Creative Writing.

Keywords: English, language, Disney songs, figurative language, formalistic analysis, Philippines

Feminism: A Movement against Femininity and Masculinity

Mohammed Djemoui Saber,
Department of Letters and English Language, Faculty of Letters and Languages, University of Mohamed Boudiaf, Algeria

Feminism appeared as early as late fourth and early fifth century Greece, when, Aristophanes wrote his play Lysistrata in 411 bce, and Plato wrote the Republic in 380 bce. In both of these works, women assumed roles in equality with men, and saw themselves included in important political decisions and strategies. Today the movement is active and powerful and still believes in change. It is now waging war against its own gender: Femininity. It seems that feminists are suffering from self-denial problem. The present paper attempts to shed light on many wrongs and lies feminists believe in, and convincingly stresses the idea that women are neither inferior nor superior to men in the so-called ‘patriarchal society’. On the contrary, men and women are no more than two sides of the same coin. Each side exhibits its own characteristics that are different from those of the other side. Similarly, men and women have different roles to play in the society. The roles they tend to play are supposedly different but basically determined by the criteria of the society they live in. These criteria are deeply rooted in culture, religion, and gender. So, any attempt to deny them will result in self-denial.

Keywords: Feminism, self-denial, culture, gender, society

A little hope: Linguistically supporting Ukrainian refugees in their transition to host countries

Andrew Wittmaier,
Department of English, Arizona State University, The United States of America

The refugee crisis in Ukraine creates a significant number of concerns for nations around the world. One major concern involves how to support the flood of millions of refugees crossing their borders, particularly for neighboring countries. In every case, though refugees need significant support in many areas, learning the language of commerce and communication in their host country often proves essential to success. In this case, Ukrainians bring L1 to this need to learn what is necessary to understand in the cultural context. Ukrainians has undergone both significant oppression (Kazakevych, 2016) and significant revivals (Palko, 2019). In addition, it is continually in competition with Russia seeking dominance in the Ukrainian culture (Bueiko & Moga, 2019). These contexts, as well as others, must be explored to establish safe spaces to learn language for refugees. For creating safe places for Ukrainians to practice dynamic bilingualism, teachers and leaders can improve the sustainability of Ukrainians' lives within their borders. Understanding these cultural and historical contexts may also lead to eased tensions between the natives that their countries are hosting Ukrainians. This paper reviews the research relating to the cultural context of Ukrainian. In reviewing the cultural context, the results indicate that Ukrainians struggle with their historical connections with Russian speakers, in such a way that they are able to speak bilingually in Ukrainian and Russian but do not like to mix these two, and that they are working in multiple ways to create a more "pure" Ukrainian. This research regards all these contexts individually. Then, at the end of the paper, they are explored as they relate directly to the classroom. Recommendations are provided to show how to support and utilize these cultural contexts as countries around the world prepare to receive Ukrainian refugees and teach them their languages of commerce and communication.

Motivation and Demotivation for Learning English as a Foreign Language EFL: A Case Study of College Students of Tourism Sciences

Najat Abdul-Muttalib Muhammad Jawad,
Department of Tourism, College of Tourism Sciences, Mustansiriyah University, Iraq

Learning English as a foreign language LEF mainly exists in the countries where English is not spoken, and there, it will be the role of motivation and demotivation to learn a language that is not the mother tongue. Motivation is the learner's attitude, desire, and willingness to enlarge the student's knowledge in a foreign language. Demotivation connotes the opposite meaning. Both concepts are caused by internal and external factors. A sample of students in the College of Tourism Sciences was taken to do a questionnaire to draw out motivation and demotivation for LEF. Undergraduate and graduate students were chosen for the questionnaire in order to be compared. What are the things that motivate foreign students to study English? What are the factors of demotivation that may affect their learning of English? Is there a positive or negative attitude towards learning English as a foreign language? In conclusion, motivations outweigh demotivation which proves that there is a positive view towards learning English. Lower results & poor achievements are related to demotivating factors, and apparently, they hinder the learning of English.

الملخصات

العربية

الثقافة والإيديولوجيا: قراءة في ديالكتيك الثقافة والهيمنة

زهير دحمور،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية، جامعة أبو القاسم سعد الله (جامعة الجزائر ۰۲)، الجزائر

شكل مفهوم الثقافة هاجس بحث العديد من المفكرين، وهو ما أدى إلى انقسام في الآراء والأحكام حول ماهيتها وماهية دورها وكيفية تعاطيها، غير أن ظهور النظريات الفلسفية ومناهج البحث المختلفة –وفي ظل الصراعات العالمية- دخلت العديد من الشوائب التي أحالت الثقافة عن دورها الرئيسي الذي كان من المفروض أن تلعبه، وبحكم تغير آليات الاستعمار في عصر ما بعد الإمبراطوريات الكلاسيكية صارت الهيمنة الثقافية هي ما ترسم شكل إمبراطوريات جديدة بمقاييس يصعب مواجهتها خصوصا أن الثقافة لم تعد بالشكل البريء الذي عهدناه، فكثير من المعطيات الثقافية صارت إلى حد كبير تخدم أنظمة سياسية وكيانات مؤسساتية معينة، ومنذ تحول المنتجات الثقافية إلى منتجات اقتصادية ومالية تحكمها السوق صارت الإيديولوجيا هي ما يحدد صورتها من أجل حصول الدول العظمى على مكاسب سياسية تضمن هيمنتها ومن هنا يبرز القلق حول هذا التحول الذي طرأ على مفهوم الثقافةوبالتالي يحق لنا التساؤل: كيف أثرت الإيديولوجيا على الثقافة وكيف سمحت الثقافة لها بالعبث في محدداتها؟ كيف نفرق بين الثقافة والثقافة المدؤلجة وهل تفكيك الإيديولوجيا كفيل بتفكيك الهيمنة؟ أم أننا نفكك الهيمنة من خلال إعادة أدلجة الثقافة وفق منظوماتنا المعرفية ومصالحنا؟

الكلمات المفتاحية: الثقافة، صناعة الثقافة، الإيديولوجيا، الهيمنة، ماركس.

المصطلح النقدي(الاحتذاء) والسرقات الشعريّة في كتاب(الوساطة) للقاضي الجرجانيّ وبعض كتب النقد الأدبي الحديث

د. فرات صبار منذور،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة طهران، إيران

تعد السرقات الشعرية موضوعًا مهمًا تناوله النقاد، قديمًا وحديثًا، باهتمامٍ كبيرٍ وعناية فائقة، إذ كان المائز النقديّ الأهم للوقوف على مدى صحة نسبة الأعمال الأدبية إلى أصحابها من جهة، والنظر فيما احتوته من إبداع أو تكرار من جهة أخرى. والناقد متتبع مثابرٌ، ومطلعٌ نهمٌ لتلك النصوص التي يريد دراستها؛ ليسهل عليه ربط المتقدم بالمتأخر، ومعرفة المجيد من الشعراء لفظًا ومعنى، وتقديمه على غيره وفق ذلك. ورغم معرفة الجرجاني الواسعة بالتفسير والفقه وعلوم الشريعة، وتوليه دفة القضاء لفترة طويلة إلاّ أنّه عُرِف ناقدًا بارزًا من خلال الآراء النقدية والبلاغيّة التي ضمّنها كتابه (الوساطة بين المتنبي وخصومه)؛ لذا وجدت أن الرحلة نافعة ومفيدة من خلال كشفت النقاب عن هذا المصطلح- الاحتذاء- وملاحظة استعماله، أو قريب منه، في بعض كتب نقادنا المعاصرين في ضوء المعنى العام (السرقات الشعريّة) وعلاقتها بالنصوص الادبية قديما وحديثًا.

الكلمات المفتاحية: المصطلح النقدي، السرقات الشعرية، الاحتذاء, كتاب الوساطة، الجرجاني.

معجم الدوحة التاريخي، المنجز والمأمول

د. إيمان "محمد أمين" خضر الكيلاني،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب، جامعة الهاشمية، الأردن

إن إنجاز المعاجم مهمة صعبة، إذ مهما حرص واضعوها على الكمال استقصاء وجمعا وتحريا ودقة وترتيبا وتحليلا وتصنيفا - فلا بد أن يفوتهم شيء من أوابدها ودقائقها وأبنيتها وتصريفاتها؛ ذلك أن اللغة العربية كما قال الشافعي : لا يحيط بها إلا نبي، فكيف إذا كانت العربية الفصيحة التي اشتملت على لهجات، وفاقت اللغات الإنسانية في ثرائها بالمفردات والجذور، كما تميزت بأنها المعمرة التي ينوف عمرها على ألفي سنة . وعلى الرغم من الجهود الجبارة التي سبق فيه أجدادنا الغرب بقرون في تأسيسهم علم المعاجم باحتراف منقطع النظير إلا أن تأسيس الأجداد لا يعفي من تطوير الأحفاد؛ بما يواكب الحياة والتغير الحضاري والاجتماعي والسياسي والثقافي، وحاجاتهم المعرفية والإبداعية المتجددة ووفق منهجية معاصرة تتناسب مع تكوينهم وأهدافهم، ومن هنا بدا مشروع المعجم التاريخي حلما تطلع إليه الباحثون العرب منذ أكثر من قرن، فكان معجم الدوحة التاريخي بداية عملية؛ فرأت الباحثة أن تبين التحديات التي واجهته، وما أنجز منه، وما ينبغي أن يستدرك عليه ليكون مَكنزا علميا لا يضاهي المعاجم التاريخية المنجزة للغات الأخرى المخدومة، بل يتجاوزها إلى آفاق أرحب وأعمق وأشمل بما يتناسب وواقع العربية الفصيحة.

الكلمات المفتاحية: معجم الدوحة ، تاريخي، تأصيل ، تأثيل ، مكنز.

علم الكلام الجديد وتجديد الخطاب الدّيني
دراسة في المنهج (علم الدّلالة أنموذجا)

د. نجاح لعور و د. سهير لعور،
قسم العلوم الاجتماعية، كلية العلوم الاجتماعية و الإنسانية، جامعة عباس لغرور خنشلة، الجزائر

تستخدم الأبحاث الدينيّة و الدراسات القرآنيّة الحديثة مناهج متنوعة وعديدة ، ومن بين أهم هذه المناهج، منهج قديم حديث حظي باهتمام كبير في القرن الأخير ، وهو علم الدَّلالة(Semantics) . ولأن علم الكلام الجديد دعوة جديدة للتأسيس لعلم بديل يختلف في منهجه و منطلقاته مع علم الكلام التراثي القديم، سعى الكثير من فلاسفة الدّين و علماء الكلام وبعض ممن لهم اهتمام بالحقل المعرفي الدّيني إلى وضع أسس و مناهج جديدة يتأسس عليها علم الكلام الجديد من أجل رؤية و قراءة جديدة للنصوص القرآنيّة ،كمنهج علم اللّغة الحديث بكل فروعه و منهجياته، سعيا منهم إلى دراسة المشكلات المفهوميّة القرآنيّة قصد الوصول إلى نتائج مثمرة. ويطمح هذا البحث للوصول إلى نتيجة أساسية من ناحيتين وهما: إبراز مدى أهمية علم الدلالة كمنهج غاية في الدقة والصرامة العلمية، وأيضا مدى قدرته على خدمة وإثراء معاني ودلالات النّصوص القرآنيّة. وعليه تهدف هذه الدراسة إلى معالجة إشكالية رئيسة و هي: الوقوف على أهم المناهج التي تم استغلالها و توظيفها في المجال الدّيني الكلامي الجديد لغرض تجديده وفقا لمتطلبات و اهتمامات المسلم المعاصر، وستتضمن الورقة المحاور التالية:
- أولا: الفروق المفاهيميّة بين علم الكلام القديم وعلم الكلام الجديد.
- ثانيا: الحاجة إلى تجديد علم الكلام، الدواعي والأسباب.
- ثالثا: إعادة اكتشاف الفهم اللّغوي و المعنوي للنّص القرآني (منهج السيمانطيقا نموذجا).
- رابعا: الخاتمة وأهم النتائج.

الكلمات المفتاحية: علم الكلام الجديد، المنهج، علم الدّلالة، النّص القرآني.

الأدب والوسيط الرقمي: القضايا والاشكالات

جميلة الفايدي،
جامعة تونس المنار، تونس

إنَّ قضايا واشكالات الأدب واللغة على نحو عام لا تكمن في الصياغة فحسب بل والتفكر في أن اللغة والأدب طريقة في الوجود والتفكير، فقد اتخذت اللغات اليوم من التقنيات التكنولوجية عقلا للنمو والتطور والظهور بأشكال جديدة. من ثمة نجد أنفسنا بحاجة إلى تجديد النظريات حتى تتماشى والمتغيرات التي تشهدها اللغة والأدب ضمن عصر الرقمنة الذي ما فتئ يمس جميع المجالات بما فيها المجال الادبي واللغة، لنتجاوز مجال المال والأعمال، مجال التجارة والاقتصاد وندخل في مجال اللسانيات والأدب. من هنا مأتى الحديث عن التحولات الطارئة في المجال الإبداعي وبروز ما يعرف بالأدب الافتراضي أو الرقمي أو الالكتروني ــ ذكرنا مختلف المصطلحات التي نجد لها حضورا متفاوتا والتي تطرح قلقا مصطلحيا خاصة في الفضاء العربي ذلك أننا أصبحنا نتساءل على حدود في الأدب في عالم بلا حدودــ وهو أدب بمواصفات عالمية يسير التناول سريع الانتشار مختلف البنية، يؤكد من جديد العلاقة بين الأدب وعلوم الاتصال الحديثة والأجهزة الالكترونية. من ثمة فأدب القرن الواحد والعشرين يطرح قضايا عديدة: مفهومية مصطلحية معلقة بماهية الأدب أوّلا. واشكالات بنيوية وأجناسية معلقة ببنية النص الإبداعي ونظامه الأجناسي ثانيا. ومن هنا يمكن أن نستخلص الإشكالات والقضايا الكبرى التي يواجهها ليس "الأدب الافتراضي" فحسب ـكمنتج ابداعيــ بل ومن سيتبنى هذا النوع الإبداعي، والمواجهة لا شك ستكون بين أصحاب النقد الكلاسيكي وتيار الابداع الافتراضي/ الرقمي. سنهتم في هذه الورقة البحثية بكبرى القضايا التي يطرحها الأدب اليوم وهو متورط في عالم الافتراضي الرقمي. فوفق أية أفق اشكالي يمكن أن نطرح هذه القضايا التي نرى أنها تمس كل الآداب وليس الأدب العربي فحسب؟

واو الثمانية بين الإثبات والنفي

د. أحمد بن عبدالرحمن بالخير،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم التطبيقية، جامعة ظفار، سلطنة عمان

ذكر بعض النحاة واللغويين والمفسّرين من أنواع الواو واو الثمانية، وقالوا من خصائص لغة العرب إلحاق الواو في الثامن من العدد، إشعاراً بأن السبعة عدد كامل. واستدلوا بعدد من الآيات القرآنية. ولكن العلماء الأوائل لم يذكروا هذه الواو، وأنكرها المحقّقون الذين جاءوا بعدهم، واعترضوا على أدلة القائلين بها، ووجّهوها توجيهاتٍ أخرى مختلفة، واختاروا فيها أن تكون الواو إما عاطفة وإما حاليّة. ويهدف هذا البحث إلى الكشف عن هذه الواو، وبيان المراد بها، ودراسة موقف كل من الفريقين المثبتين والنافين، للوصول إلى رأي راجح في هذه المسألة.

الكلمات المفتاحية: واو الثمانية، واو الحالية، الواو العاطفة، الإلحاق.

الثّورة الجزائريّة في الخطاب الشّعري العربي المعاصر من الالتزام إلى الأدبيّة

د. العـارم عـــزّاني و د. نجمة زقرور،
قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة محمّد لمين دبّاغين سطيف٢، الجزائر

نسعى من خلال هذه الأوراق إلى معرفة مدى احتواء الثورة الجزائرية في الخطاب الشعري العربي المعاصر كقضية، ثم تجاوز الطرح إلى الخصيصات الأدبية لهذا الخطاب الشعري، وللتطرق إلى هذا، حددنا مباحث تمأسست على ما قبليات البوح، وبوح الشعراء من الالتزام إلى الأدبية، وهنا فصلنا الحديث إلى شقين يشمل الجزء الأول منهما الثورة الجزائرية في الشعر المشرقي، وأما الشق الثاني فيخص الثورة في الشعر الجزائري. من أهم النتائج التي نرجو التوصل إليها، يمكننا حصرها في إثبات تنوع أقطار العالم العربي التي انبثقت منها قصائد الاحتواء للثورة، فضلا عن شعراء الجزائر. ومن النتائج أن نتبين مدى إبداء الشعراء في خطاباتهم الشعرية العربية المعاصرة مواقفا لهم مطبوعة بالالتزام مع الثورة الجزائرية، ومما نشيد به انبناء المواقف ضمن أنساق متنوعة ومتعددة الأطياف نورد منها نسق المساندة مع جميل حافظ، المشاركة الوجدانية مع نزار قباني، التغني بالفاتح من نوفمبر مع أبي القاسم سعد الله، التغني بالوحدة المغربية مع محمد المرزوقي، الترغيب في الاستشهاد مع محمد العيد آل خليفة. وأخيرا الالتزام بالموقف مع الثورة الجزائرية، لا يلغي أدبية الخطاب الشعري العربي المعاصر، وهو ما نسعى إلى تحديده بين تأثيثات البلاغة الجديدة من أسطورة ورمز، وبين البلاغة الكلاسيكية من تشبيه، واستعارة ومجاز.

الكلمات المفتاحية: الثّورة، الجزائرية، الالتزام، الأدبيّة.

دراسة في علم الأصوات، المستوى الصوتي ممثّلا بصفات الأصوات ودلالاتها، بطاقة هوية أنموذجًا

د. رائدة علي علي أحمد،
الجامعة اللبنانية، لبنان

المستوى الصّوتي هو فرع من فروع علم الأصوات, وبحث الأصوات هو جزء مهم من الألسنية, والعلوم اللغوية, والنّظام الصّوتي للغة، يملك مادّته الخاصة في العلوم الحديثة. وبما أنّ اللغة ظاهرة إنسانية عامة, ومجموعة إشارات, تصلح للتعبير عن حالات الشعور, كونها نتاجا اجتماعيّا لمَلَكة اللسان, وتحمل رموزا ترتبط بالفكر البشري من حيث التكون والوظيفة. فدراستنا للمستوى الصوتي هو جزء من دراسة العلامات أو الاشارات أو الرموز على مستويات اللغة وخصائصها. وإذا كانت اللغة تقوم بمستويات أساس هي: صوتية– فونولوجية, وصرفية- نحوية, نظمية- موسيقية, ومعجمية- دلالية، فهي تمارس وظائفها، لتحقّق وسيلة التفاهم والتواصل، لذا تحتاج إلى أصوات ذات معنى. وبما أن علم الأصوات الذي كان جزءا من علم اللغة، وأصبح قائما بنفسه، فهو يقوم على نظام صوتي، ويعتمد قوانين محدّدة لبناء المقاطع الصوتية، والنبرات, والنغمات, والتلحين, والأصوات اللغوية من حيث مخارجها وصفاتها وكيفية صدورها، كما يدرس أصوات الكلام, ونطقها, وتركيبها في النّظام الصّوتي، ويدرس أيضا الأصوات اللغوية من حيث مخارجها, وصفاتها, وكيفية صدورها. ولدراسة علم الأصوات نشأ ما يسمى علم الأصوات التطبيقي أو الآلي مع تطور الآلات والعلوم الطبيعية والأجهزة الالكترونية، وأضحى من المستطاع دراسة الأصوات الفونيمات بدقة، كما ندرسه في اللغة التي ينتجها الإنسان بوساطة جهازه الصوتي (جهاز النطق) الذي يولد مزوداً به، وهو يتكوّن أساساً من: الحلق, واللسان, والحنك الأعلى, والأسنان والشفتان, والخيشوم الحنجرة والأوتار، وهذا ما سندرسه في قصيدة "بطاقة هوية" للشاعر محمود درويش.

الكلمات المفتاحية: اللغة، علم الأصوات، الأصوات التطبيقية، نظام صوتي، جهاز صوتي.

إشكالات ترجمة المصطلح اللساني وتضييع المفاهيم

د. السعيد مومني و شعبان كحول ،
جامعة ٨ ماي ١٩٤٥ و جامعة عنابة، الجزائر

يقف المتأمل في خطاب تدريس اللسان العربيّ وآدابه على فوضى الاصطلاحات فيه، إلى درجة انتفاء الإفادة والاستفادة معها أحيانا، عن عملية التعليم والتعلم، ذلك أن الاصطلاحات هي مفاتيح العلوم ، ومن أضاعها أضاع العلومَ ذاتَها، ويكون فاقد الاصطلاح في تعليمه أو تعلمه أشبه بمقطوع اللسان في سياق التبليغ ومقام البيان. وإذا كان الاصطلاح بهذه القيمة المعرفية، فلأنه قبل تجسيده لفظًا بعينه في السمع، كان مفهومًا ناجزًا في الذهن، والفهمُ أصل العلم بين الناس. وعليه فلا علم دون مفاهيمَ تحدد هويته وتسوّي إنّيّته المائزة. ولا تُتداول المفاهيم فتستعمل إلا بإجرائها في الدرس كلمات مفاتيح، والإجراء هو تحويل المفاهيم إلى خطاب يفيد المتعلم في مجال تخصصه. وللكشف عن فوضى الاصطلاحات ومحاولة معالجة بعضها، اخترنا عيّنة من الاصطلاحات، كثيرا ما يُساء ترجمتها، مثل: اللغة واللسان، والمنهج والمنهجية، والسرقة الأدبية والتناص... وأما جبر الخلل فيتطلّب العلم بحدود الاصطلاحات، مع استعمالها استعمالا دقيقا، قصد تنمية الإنسان وبناء الحضارة.

الكلمات المفتاحية: فوضى الاصطلاحات، ضياع المفاهيم، العدل الإبستيمولوجي، السلامة الاصطلاحية.

رمزية التغزل بالمرأة وعلاقتها بالحيوان في الأدب العربي

أحمد بن سلمان بن حيان القحطاني،
قسم البحث في اللغة والأدب الإسباني، كلية اللغات، جامعة سلمنكا، إسبانيا

يشهد الأدب العربي في شقيه الإثنين الشعر والنثر صورا كثيرة للمرأة المحبوبة، يمكن أن نطويها تحت مسمى "الجمال المقارن أو المستعار". هذه الصور المتكررة للمرأة المثال استقاها العربي من الطبيعة وعناصرها، فجاءت صورتها مربوطة في شعر الغزل بملامح وصفات جميلة يرونها في بعض الحيوانات، وسبب هذا الربط أو التشبيه غامضة، مما يجعلنا نؤكد أننا أمام ظاهرة أدبية عالمية متعارف عليها تسمى التوبوس (topos) . المحاولة التي تقوم بها هذه الدراسة لا تعدو أن تكون وجهة نظر مجتهدة في تفسير هذه الظاهرة.

سيدور حديثنا في هذه الدراسة حول محاور ثلاثة هي:

- المحور الأول: مناقشة الرأي القائل بأن هذه التشبيهات تعود إلى بيئة الشاعر، وبيان رأينا في عدم دقة هذا الرأي.
- المحور الثاني: محاولة تفسير وتحليل هذه المقارنة وبيان سبب ذلك وكيف أن بعض هذه الصور متجذرة وممتدة من الشعر الجاهلي حتى عصرنا الحاضر.
- المحور الثالث: ذكر بعض المقتطفات من هذه التشبيهات والاستعارات استدلالا من الشعر العربي والمعاجم العربية..

الكلمات المفتاحية: الشعر، الجمال، المرأة، الحيوان، التوبوس.

التشبيه بين اللغة العربية واللغة العبرية: دراسة صرفية نحوية

احمد سعيد عبيد سعد،
قسم اللغة العبرية، كلية اللغات، جامعة بغداد، العراق

تشترك اللغتين العربية والعبرية بجملة من العوامل والشروط التي كان لها الأثر الواضح على التبادل اللغوي واللفظي . لقد تغلغلت اللغة العربية وأثرت على العبرية في كل الازمنة وخصوصا في العصور الوسطى ، حيث كان الأثر العربي واضح في اللغة العبرية من خلال تأثر العبرية بقواعد وبلاغة اللغة العربية ، وكانت هناك كلمات عربية أثرت في العبرية ، وخاصة التي يتحدثون بها بشكل يومي، وبالمقابل كلمات عبرية لها حضور في اللغة العربية ، وهذا يؤكد التأثير المتبادل بين اللغتين وكذلك انتماء كلا اللغتين الى نفس العائلة (اللغات السامية) . لقد كان هناك تقارب في أدوات التثنية بين العربية والعبيرية مما جعلها ذات كيان واحد في بعض الجوانب ، وكما رأينا بأن كلا اللغتين تشترك بأدوات التشبيه من، الأحرف والأسماء والأفعال ويظهر التقارب بينهما بالمفردات والبناء القواعدي للجملة. إنّ عائلة اللغات السامية الواحدة جعلت العربية والعبرية ذات اصل لغوي واحد نتج عنه تقارب كبير بين المفردات ، والتركيب القواعدي بينهما ، وان الأختلاف بينهما هو في طريقة كتابة الحروف.

الكلمات المفتاحية: ألتشبيه، العلاقة بين العربية والعبرية، ادوات التشبيه في العربية والعبرية، كلمات عربية في العبرية، كلمات عبرية في العربية.

التَّطوُّر اللِّسانيّ وجودته على الفِكر المَغارِبِي- أحمد العلوي أنموذجا-

د. إيمان تِيب و ماجدة خالدي ،
المركز الجامعي مغنيّة، الجزائر

لقد شهِدت الثَّقافة العربيَّة نهوضًا مَعرفيًّا مُنذ بداية الستِّينات مِن القرن العِشرين بِحَيث أسهمَت اللِّسانيّات كعِلم حديث ووافد جَديد إلى المُعترك المَعرِفيّ العَربِيّ أثرًا بيّنًا في حُقول علمِيَّة عِدَّة . فقد برز أحد اللُّغويّين المَغاربَة على رأسهم البَاحِث الفذّ أحمد العلوي الَّذي جعل اللِّسانيّات جِسرًا تَعبُره كلُّ العلوم الإنسانيّة ولا أحد اليوم يَستطِيع أن يقلّ من مِصداقيّة هذا العلم فَلا يتحقَّق هذا إلاّ بِوجود صِفتيّ العِلميَّة والموضوعيّة . فَعِلم اللُّغَة تَنطلِق مِن القولِ بأنَّ اللُّغَة هي نصٌّ كما هو الحال في البنيويّة، زِد على ذلِك أنّها ذات كفاءة عقليّة كالمدرسَة التَّوليديّة. وعليه مَبدأها الأساسِيّ قائمٌ على أنّ اللُّغةَ لا برهانٌ عليها بَل هي أمرٌ كلّي لا يُمكن التَّشكيك في مِصداقيّتها، فَيتطوَّر ذَلِك إلى كائِن جديد شرط أن يَشتغِل الفرد المُتميّز حامِل للكفاءة اللُغويّة لاالإنسان المتَصوِّر صاحب القدرات العقليّة المرتبِطَ بالتّخيُّل الوهمي. وبالتّالي أصبحت اللِّسانيّات بِفضل توجُّهِا العلميّ أصبَحت تَحتلُّ صدارة جلّ المسائل العلميّة. ومن هنا نطرح الإشكالات التّاليَة: ما السبب الذي جعل اللسانيّات جسرًا لكلِّ القَضايا المعرفيّة ؟، وما الدَّافع الَّذي جعلها تستأثر بكلِّ هذا الاهتمام؟

الكلمات المفتاحية: الإبداع المغاربي، التَّطوّر اللِّساني، أحمد العلوي.

صراع الأنساق الثقافية في الرواية العمانية: دراسة ضمن النقد الثقافي

حسن بن علي بن عبدالله الهنائي،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة السلطان قابوس

يدرس الباحث في الأنساق الثقافية المضمرة ، في الخطاب الروائي العماني المعاصر . مطبقا بحثه على روايتين عمانيتين ، هما: ١- رواية نارنجة للكاتبة العمانية جوخة الحارثية و ٢- رواية بن سولع للكاتب العماني علي المعمري. حيث يسلط الباحث الضوء على الصراع الذي يحمله الخطاب الروائي في الأنساق الثقافية المتضادة والمتناقضة. من خلال سبر أغوار الخطاب المخفية ، للكشف عن الأنساق الثقافية المختبئة خلف الجمل الثقافية التي تحمل جمالا ظاهرا ، ولكن خلف هذا الجمال تختبئ الأنساق مشكلة سلطة على الكاتب وشخصياته و القارئ غير الواعي لتلك الأنساق. ويأتي البحث ضمن منهج النقد الثقافي الذي يدرس هذه الأنساق ، والذي يختلف عن النقد الأدبي في عدم تركيزه على بنية السرد ، ولا معنى الخطاب ،وإنما يسبر الأنساق المشكلة لهذا الخطاب ، محاولا الكشف عن السلطة التي يحملها الخطاب ، والعوامل التي كانت سببا في إنتاجه. وسأقوم في هذا البحث بتعريف النقد الثقافي ، وتمييزه عن النقد الأدبي ، والتعريف برواده . كما سأقوم بدراسة مفهوم النسق ، وبيان مصطلحاته ، وأغراضه ، وأهدافه ، وأسئلته . بعد سوف أقوم بتطبيق دراسة النسق ضمن منهج النقد الثقافي على الروايتين المذكورتين سابقا ، لما تحملانه من أنساق ثقافية مضمرة ، ومتصارعة ، ونظرا للشهرة والانتشار الواسع لهاتين الروايتين في عمان والوطن العربي.


جایگاه قایق سواری